

«Viadi d'avust» – avischinar giuvenils a la tematica dal holocaust

■ Il 1999 è cumpari il cudesch «Viadi d'avust» da l'autura tudestga Gudrun Pausewang. I sa tracta d'in cudesch tastgabel per giuvenils (da ca. 15 onns ensi) che tematisescha l'extirpaziun dals gidieus en la Germania nazional-socialistica. Raquintadas vegnan las davosas 24 uras da la mattatscha gidieua Alice Dubsy che vegn deportada ad Auschwitz. Il cudesch da radund 170 paginas è cumpari il 1992 per tudestg sut il titel «Reise im August». La versiun rumantscha cumpiglia er in glossari che declera plets pli spezial e che guida da far la punt dals idioms al rumantsch grischun.

Enfin a quel di d'avust n'aveva Alice savì nagut da las terriblas chaussas che capitavan en Germania cun ils gidieus. Ils creschids n'avevan betg vuli discurre da quai. Ma uss è ella sin «viadi» ad Auschwitz. Igl è in viadi sgar-schavel che na prenda nagina fin. Sco in animal smatgà en in vagun da vitgira vegn Alice



confruntada cun las temas e las speranzas dals cumprachuniers ed emprenda ad enconuscher la realitad che sia famiglia aveva vuli zuppentar dad ella. A la fin dal viadi n'è Alice nagin uffant pli – ma ella na dastga tuttina betg vegnir creschida.

Survista dal cuntegn

En il vagun ch'è en viadi vers Auschwitz èn chatschadas en 49 persunas, mintgina cun ses passà, cun sia moda da viver, cun sia cretta. Malgrà las circumstanzas ordvart inumanas, emprovan tuttas e tuts da mantegnair ina tscherta onur ed in tscherl respect in visavi l'auter. Ma en il decurs dal viadi vegnan ils cumpromiss adina pli gronds, ils destins cumenzan a sa sumegliar e tuts che ston sa participar a la vita dals auters. Il nutriment e l'aua cumenzan ad ir a fin, l'aria vegn adina pli stitga. Lur quità il pli grond è la finala co endrizzar ina tualetta provisorica e co tgirar la giuvna dunna che parturescha.

Alice è creschida si en in ambient protegi ed è vegnida tegnida davent da la politica antisemitica dal Terz Reich. Da Rebecca, ina mattatscha pauc pli veglia, vegn ella ussa a savair tut. E cura ch'il tat mora d'ina flauvlezza, empermetta la mamma da Rebecca da s'occupar dad ella. Guardond enavos sin sia vita dals davos onns, cumenza Alice a chapir: daco

ch'ella stueva abitar en il tschaler e na dastgava ni ir a scola ni sin via e daco che tat e tatta raquintavan curiosas istorgias davart ses geniturs che n'eran betg pli returnads. Ed ella cumenza a chapir nua che tut ils parents ed enconuschents da ses geniturs èn «viagiads» ils davos onns.

Suenter ch'il tren è arrivà ad Auschwitz, van tut las persunas en la duscha. Il cudesch va a fin cun ils suandants plets: «Alice ha guardà ensi. Ussa, prest, prest sprizzava l'aua dal springider giu sin ella. L'aua da la vita. Ella la schubregiava da la merda e da la sgarschur dal viadi, ella la purifitgava da tut. Alice ha auzà la bratscha ed ha avert ils mauns.»

Il cudesch descriva il viadi orribel ad Auschwitz cun ils eglis d'ina mattatscha dad indesch onns. Ensem cun Alice ha era il lectur la pussaivladad da crescher e da laschar tiers plaunsieu ils malets crudavels. Tuttina duess il lectur giuvenil avair tschertas preconuschentschas davart il holocaust sco er ina tscherta vegliadetgna e madrezza per pudair elavurar la lectura.

Prova da text

Alice ha pensà a la notg che la sinagoga era arsa. Ussa era tut cler: mamma, bab, tat e tatta avevan temì!

«Nus essan simplamain differents», ha Rebekka declerà. «Perquai essan nus adina la culpa.»

«Jau less che jau na fiss betg gidieua», ha Alice suspirà. «Alura fiss tut en urden. Jau pudess ir a scola cun ils auters e nus abitasan anc en las etaschas sura. Mes geniturs na stuessan betg ma dir manzegnans. Sche nus na fissan betg gidieus, pudessan nus tuts esser a chasa – vivs!» «Lesson, fissan, pudessan!», ha Rebekka ditg grittentada. «Ti es e restas gidieua, e basta.»

«I n'è betg sa midà bler dapi il temp da la pesta, crai jau», ha Aaron ditg. «Gia a lur pops din els ch'ìls gidieus sajan ils diavels e Hitler insatge sco in Dieu. In che sa tut e fa tut endrete! Ed a tuts raquintan els ch'els vegnian ad esser ils victurs e ch'il Terz Reich vegnia a cuzzar millis e millis dad onns...»

(...) «Jau sun loscha dad esser ina gidieua», ha Rebekka ditg. «Jau era», ha Aaron suspirà, «ma mintgatant tremblel jau da la tema. Els din che nus sajan parassits ch'ins stoppia eliminar. E mintgatant pens jau ch'els fetschian quai propi in di. Lura vulesch jau che jau fiss in Beduin u in Indian. Ma cura che jau na tem betg pli, sco ussa, lura na poss jau betg m'imaginar d'esser insatge auter ch'in gidieu.»



Auschwitz – il pli grond champ da concentraziun dal temp dal nazional-socialissem.

FOTO MICHAEL WERNER NICKEL / PIXELIO

«Dorma uss, mattatsch», ha signur Ehrlich marmugnà. «Ti disturbas tschels.»

Aaron ha taschi ed è raivì enavos en ses plaz.

Rebekka è ruschnada pli datiers dad Alice. «Jau siemi d'in pajais», ha ella scutinà, «nua che mo gidieus vivan. Quant bel stuess quai esser. In pajais, en pasch...!»

Alice ha pensà a si' amia Traudel. Lezza n'era betg gidieua. En in pajais da gidieus fiss ella senza Traudel. Bunamain si' entira classa na pudess betg viver en in tal pajais. E la buna dunna Lohmann era betg.

«Na», ha ella ditg. «Jau giavisch in mund, nua che tuts vivan in cun l'auter, gidieus ed auters. Ed jau giavisch ch'els tratan in l'auter, uschia sco ch'els lessan vegnir tractads.»

«In tal mund na poss jau betg m'imaginar», ha Rebekka scutinà.

Alice ha serrà ils eglis. Ella saveva s'imaginar quel mund. Insicura. Insanua.

L'autura

L'autura Gudrun Pausewang è naschida l'onn 1928 a Wichstadt in la Boemia. Ella è creschida si cun tschintg fragliuns pli giuvenils. Il bab è vegnì per la vita il 1943 sin il champ da battaglia. Suenter la fin da la Segunda Guerra mundiala èn blers Tudestgs da las Sudetas vegnids bandischads da lur patria. Pausewang è arrivada cun sia famiglia a Hessen.

Suenter l'abitur ed il studi è ella stada blers onns activa sco magistra e manadra da scola en la Germania ed en l'America dal Sid. Igl è suandà in pli lung segiurn en l'Asia e suenter il return en Germania il 1963 ha ella cumenzà a scriver pli stediain. Danovamain è Pausewang ida en l'America dal Sid e suenter ses return il 1972 a Hessen ha ella cuntinuà a lavurar sco magistra fin a sia pensiun.

Pausewang ha scrit bundant 90 cudeschs ed è ina da las pli renumadas auturas tudestgas da litteratura d'uffants e da giuvenils. Numerus da ses cudeschs èn gia vegnids premiads, tranter auter cun il Premi tudestg per litteratura da giuvenils. Ils cudeschs da Pausewang èn segnads d'ina confruntaziun directa e senza remischun cun la realitad (pussaivla). En in cudesch da giuvenils descriva ella l'apocalipsa d'ina guerra atomara, en in auter quella d'ina catastrofa nucleara («Die Wolke» dal 1987). Il cudesch «Viadi d'avust», che na sa basa betg sin experientschas directas da l'autura, è vegnì premià cun in premi turitgais da lectura per uffants.

Propostas per elavurar il text

Rimnar infurmaziuns biograficas davart las unfrendas: La biografia fictiva dad Alice vegn cumparegliada cun la biografia d'ina persuna reala ch'è daventada l'unfrenda dal

nazional-socialissem. Uschia daventa visibla la realitad istorica che sa zuppa davos la ficziun dal roman. Ultra da quai vegn evident ch'i na sa tractava tar las unfrendas betg da persunas «spezialas», mabain ch'igl avess er pudì esser «ti» u «jau».

Il svilup dad Alice durant il transport: La finamira da quest accent tematic è d'elavurar il svilup intern dad Alice. Pausewang lascha quasi sviluppar la protagonista durant quests dis en il vagun d'ina mattatscha ad ina giuvna dunna. A basa da quests process da madiraziun sa lascha tematisar a moda exemplara tge che capita cun persunas ch'èn expostas a situaziuns extremas.

Crear ina collascha u ina presentaziun da powerpoint: Igl è quai ina buna pussaivladad per laschar elavurar ils scolars/giuvenils las infurmaziuns cuntegnidas en il cudesch. En pli serva questa furma a tschiffar las emozziuns che vegnan svegliadas cun sa confruntar cun la suffrientscha che cumpara en il cudesch. Ins po laschar crear in maletg individual ch'exprima quai ch'ha tschiffà mintga singul il pli fitg. In'otra pussaivladad è da dar avant in tema che sensibilisescha per tschertas problematicas che vegnan tematisadas en il roman (p.ex. la vita dad Alice avant e durant la deportaziun; la vita en il vagun ed il sguard vers anora; l'aspect dal viagiari; ils umans en il vagun, lur siemis, speranzas e temas).

La dumonda dals delinquent: I na vegn strusch ad esser pussaivel da tractar a fund questa dumonda en rom da la lectura dal cudesch. Ma igl è tuttina inditgà da tematisar la dumonda da vart dals scolars «Tge umans eran quai ch'han pudì far talas chaussas crudavlas?». Qua pon ins tractar exemplaricamain Adolf Eichmann ch'era incumbensà cun l'organisaziun dals transports en ils champs da concentraziun. Ma igl è er necessari da render attent a la responsabladad da la societad en general.

Intgins terms istorics

Antisemitissem: Refusaziun u persecuziun dals gidieus per motivs rassistis, religios u socials. Il pled è vegnì creà il 1879, ma l'aversiun encunter ils gidieus devi gia en l'antica ed en il temp medieval. En la segunda mesadad dal 19avel tschientaner è sa sviluppa in antisemitissem etnic-rassistic che veseva en i gidieu l'inimi ed in responsabel per tut ils conflicts socials. En l'ideologia nazional-socialistica furmava l'antisemitissem in element central, realisà sistematicamain fin a la «soluziun finala». El ha cumenzà cun excluder ils gidieus da la vita politica, economica e culturala (Leschas da Nürnberg dal 1935). Ulteriurs stgalims èn stads il pogrom dals 9/10 da november 1938 («Reichskristallnacht»), la ghettoisaziun ed il duair da purtar la staila dals gidieus, la finala l'extir-

paziun fisica da tut ils gidieus, l'uschenumnada «soluziun finala» (decidida formalmain a la Conferenza dal Wannsee il 1942). Ils onns 1933-1945 èn vegnids mazzads circa sis milliuns gidieus en ils champs da concentraziun e d'extirpaziun.

Arierslarisaziun: Oriundamain ina noziun linguistica per pievels da la famiglia linguistica indogermana da l'istorgia tempriva (t.a. Grecs, Romans e Germans). Davent dal 19avel tschientaner è il pled vegnì duvrà en moda politica per determinar ina «razza alva»; l'antisemitissem ha restrenschì il pled ad ina significaziun antiguidaica. En quest senn a han ins duvrà surtut en la teoria da las razzas nazional-socialistica sco num per in'uschenumnada «razza superiura». Il term «arisaziun» designescha l'exclusiun dals gidieus da la vita professiunala ed economica durant il temp dal nazional-socialissem cun differents mesiras da persecuziun e da suppressiun.

Champs da concentraziun: Champs da massa, nua che umans vegnan enserrads, maltractads e mazzads per motivs politics, religios u auters, oravant tut durant il temp dal nazional-socialissem. Ils champs da concentraziun eran in med per tementar, excluder e destruir ils adversaris da la dictatura nazional-socialistica. Organisads vegnivan quests champs d'unitads SS. Gia da l'entschatta da la guerra vegnivan ils prashuniers dals champs sfurzads d'exequir grevas lavurs per l'industria d'armaziun. Davent dal 1941 han ils nazional-socialists erigì champs d'extirpaziun, nua ch'els han mazzà enfin la fin da la guerra ca. 6 milliuns gidieus e 500 000 Polacs, Sintis, Romas ed auters. En ils blers champs da concentraziun nazional-socialists èn vegnids fatgs experiments medicinals ed auters experiments crudavels cun umans.

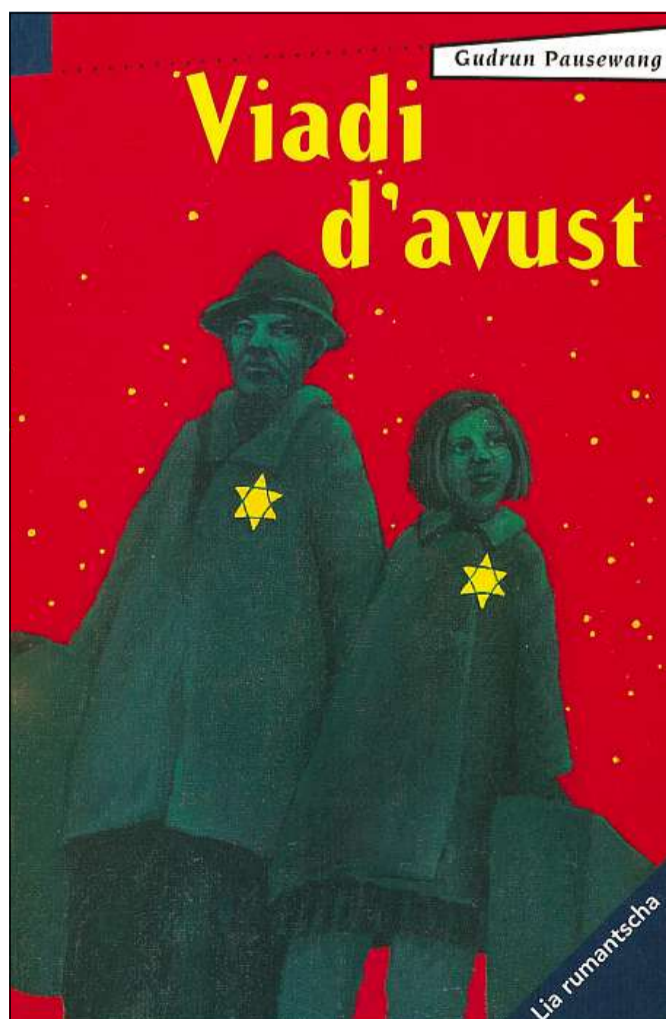
Holocaust: Term che deriva dal grec «holokauton» (unfrenda da fieu, unfrenda cumpletta); num per in'unfrenda che vegn arsa cumplettamain. Il num è vegnì surpilgià per intensivair il num genocid per la persecuziun e l'extirpaziun dal pievel guidaic tras il nazional-socialissem. Quest genocid è er enconuschent sut il term «shoa» (pled ebraic dal Vegl Testament che signifitga sventira, tribulaziun); quel è vegnì duvrà a partir dal 1940 da las medias gidieuas en la Palestina.

La presentaziun:

Gudrun Pausewang. Viadi d'avust. Cuir 1999.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&hiid=263
www.chattà.ch



Cuverta dal cudesch.